

3.23 / Spring 2014

- | | | | |
|----|---|-----|---|
| 5 | Editor's Note | 77 | DONNA ZAPF & CHRISTOPHER BUTTERFIELD
a conversation about language, music, and translation |
| 7 | COLIN BROWNE
Translating Vancouver | 88 | OANA AVASILICHIOAEI
from <i>Liminal</i> |
| 16 | COLIN BROWNE & IAN WALLACE
A Conversation | 92 | MARGAUX WILLIAMSON
I Could See Everything |
| 27 | CHRISTIAN BÖK
Translating Translating Apollinaire (Gallifreyan) | 99 | GENEVIÈVE ROBICHAUD
Ruminations on Self-Translation in Two Movements: a Dialogue and an Essay |
| 32 | GEORGE STANLEY
Versions of Russian and French | 106 | NICOLE BROSSARD
extraits d'un ensemble intitulé:
<i>Du réel nous ne connaissons que ce qui arrive à notre corps</i> |
| 38 | MARK GOLDSTEIN
from <i>Schwarzmaut (Blacktoll)</i> by Paul Celan | | AMY BUTCHER
Extracts from <i>Le Désert Mauve</i> by Laure Angestelle, in translation by Maude Laure (1987) |
| 41 | TED BYRNE
Sonnets: Guido Cavalcanti | | KAREN OCAÑA
Of the real we know only what happens to our body |
| 45 | STEVE McCAFFERY
The Monk's Tale | | LARY TIMEWELL
we know not what will come to our bodies become |
| 48 | ALLYSON CLAY
Groundsplatpink | 112 | ERÍN MOURE
Quand Moure traduit Turcot: <i>Making a Book of Hours into a Book of Ours</i> |
| 58 | RACHEL ZOLF
The Red River Twang | | |
| 63 | LIZ HOWARD
from <i>Of Her, After Song</i> | | |
| 68 | NYLA MATUK
Synaesthesia-lese (Translaximations) | | |
| 69 | GARRY NEILL KENNEDY
An Eye For An Eye | | |

- 119 REBECCA BREWER
Seers of the Cosmos, do not mourn
over the sceme of things
- 125 ANTENA
A Manifesto for Ultratranslation
- 132 PETER CULLEY & ELISA FERRARI
Three Poems
- 137 CATHY BUSBY
Cut and Muzzled
- 145 STEPHEN COLLIS
Love and Strife (A translation of
Empedocles Fragment 17)
- 148 SARAH BURGOYNE
from *Saint Friend*
- 152 GILES GOODLAND
from *The Masses*
- 154 TARYN HUBBARD
Notes for Browsers
- 157 LISTEN CHEN
Three Machine Translations
四首手改機詩
- 159 JORDAN ABEL
from *un/inhabited*
- 163 MICHAEL TURNER
Text-based Public Art in Vancouver
- 172 MARIE-HÉLÈNE TESSIER
Vancouver-Kaifeng-non-stop
- 176 YU SU (TRANS. CHRIS BLACKMORE)
一毫一釐之
- 177 DANIEL CANTY
Ma translation
- 180 SARAH DOWLING
Different Languages
- LATASHA N. NEVADA DIGGS
the line of paella according to jeriba
shigan
- AMY SARA CARROLL
Two Poems
- ANNE TARDOS
Two Polylingual Poems
- PAOLO JAVIER
from *Court of the Dragon*
- 191 PETER QUARTERMAIN
Punctuation 101
- 192 *see to see —*
- TED BYRNE reviews Christine Stewart
and David Dowker's *Virtualis*
DORA SANDERS on visiting Yeats (1932)
J.J. KEGAN MCFADDEN reviews Cathy
Busby's *Steve's Vinyl*
AMY KAZYMERCHYK on the summer
2014 exhibit at Audain Gallery
LORNA BROWN previews City Opera's
Pauline by Margaret Atwood and
Tobin Stokes
MITCH SPEED on Wade Guyton and
Liz Magor
JULIAN HOU reviews Lisa Robertson's
Thinking Space
DEANNA FONG on SpokenWeb's
PoetryLab App
- 206 Contributors
- Cover Image:
Allyson Clay, *GroundSplatPink*, 2013,
oil on linen, 24 x 30 cm